

SAAD MOHAMED SAAD. *Lorca, dramaturgo universal. Estudios en torno a la traducción de su teatro con motivo del CXX aniversario de su nacimiento*. Granada: Editorial Comares, 2019. xiv+ 208 pp.

Esta antología de estudios sobre la traducción a varias lenguas del teatro de Federico García Lorca es el resultado de un trabajo conjunto de las editoriales Colección de estudios traductológicos (este es su sexto volumen), patrocinada por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, la colección Interlingua de la editorial Comares y el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. El profesor Saad Mohamed Saad es a la vez coordinador y colaborador de esta edición y, en el Prólogo, nos explica que una de las razones de ser de esta edición es la bien conocida admiración que Lorca sentía hacia lo árabe. La presente edición incluye, a modo de homenaje, siete estudios rigurosos en torno a la traducción del teatro lorquiano al inglés, francés, alemán, italiano y árabe. Tres de los autores se centran en el análisis de la traducción de *Bodas de sangre* (1931), y, de hecho, el primer capítulo a cargo de Saad Mohamed Saad, analiza el papel de la cultura en la comprensión de una tragedia tan compleja como *Bodas de sangre*.

El segundo capítulo, a cargo del Ahmed Shafik, profesor de la Universidad de Oviedo, analiza algunas de las estrategias utilizadas en la traducción al árabe de *La zapatera prodigiosa* (1930) de Ábd al-Rahmān Badawī (1964) y Sālih Ālmānī (2006). Shafik contrasta tanto los puntos en común como las divergencias en ambas obras y subraya que, aunque ambos traductores abordan el texto con un buen dominio del lenguaje, descuidan los aspectos teatrales de la obra, lo que implica una percepción no del todo adecuada del lenguaje carnalesco que Lorca utiliza en esta farsa.

Christine Limbach, de la Universidad Pablo de Olavide, es la segunda en enfocar sus esfuerzos en *Bodas de sangre*, en el capítulo 3, especialmente en la traducción de Heinrich Enrique Beck, quien gozó, por mucho tiempo, de los derechos casi exclusivos de las traducciones de Lorca al alemán. Limbach explica las críticas que este traductor recibió así como las circunstancias en las cuales aparece la traducción de Rudolf Wittkopf y las compara, enfrentándolas al texto original de Lorca.

El capítulo 4 está a cargo de Daniel Nisa Cáseres, también profesor de la Universidad Pablo de Olavide, quien analiza cuatro traducciones al inglés de *El amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín* (1929). Para Nisa Cáseres resulta importante estudiar los recursos retóricos, estéticos y dramáticos de la obra, además de profundizar en las dificultades que dichas variables presuponen y en las posibles consecuencias de las decisiones que cada traductor toma al traducir la obra.

El quinto estudio está a cargo de María del Mar López-Cabrales, profesora de la Colorado State University, quien analiza la traducción de *El público* (1930) al inglés, específicamente la versión editada por Carlos Bauer en 1986. Uno de los puntos fuertes de este análisis es que su autora intenta demostrar que *El público* es una obra cuyas características culturales, así como la imaginería resultan intraducibles para quienes no están familiarizados con la cultura andaluza.

El sexto capítulo también se centra en *Bodas de sangre*, y está a cargo de otro profesor de la Universidad Pablo de Olavide, Jordi Luengo López, a quien le interesan particularmente tres versiones francesas: la de Marcelle Auclair y colaboradores, de 1953; la de Fabrice Melquiot de 2005 y la de Albert Bensoussan de 2017. La tesis de Luengo López apunta a la dificultad de traducir las metáforas lorquianas en las que se unen tanto aspectos lingüísticos como culturales propios del español, lo que explicaría que, en numerosas ocasiones, las traducciones francesas se alejen de lo que Lorca deseaba comunicar. Sin embargo, para Luengo López es la traducción de Melquiot la que mejor transmite el contenido de las metáforas lorquianas.

El séptimo y último capítulo está a cargo de Alicia María López Márquez y Francisco Molina Días, ambos colegas de la ya multicitada Universidad Pablo de Olavide. Estos autores se centran en el estudio de los andalucismos en *La casa de Bernarda Alba* (1936), especialmente en la forma en que Vittorio Bodini los traduce y en cómo se reciben los andalucismos en la traducción italiana de la obra.

Lorca, dramaturgo universal. Estudios en torno a la traducción de su teatro con motivo de CXX aniversario de su nacimiento es sin duda una obra necesaria para todos aquellos estudiosos que se han comprometido en dar a conocer la obra de Federico García Lorca en idiomas ajenos al del autor. Sus hallazgos sin duda serán apreciados y tomados en cuenta por un muy selecto grupo de académicos que comparten la devoción lorquiana.

ROSSANA FIALDINI ZAMBRANO
University of South Carolina - Columbia

VICENTE PÉREZ DE LEÓN. *La ciencia de Cervantes*. Leiden; Boston: Brill, 2023. xvii + 400 pp.

Vicente Pérez de León presents his third and final entry in his studies of the use of science within Cervantes's works, which started with *Tablas destempladas* (2005) and followed by *Cervantes y el Cuarto misterio* (2010). In *La ciencia de Cervantes*, the author investigates via various schools of thought (e.g., Neoplatonism, Humanism, Counter-Reformation, etc.) and